

Virages pragmatique, sociologique, culturel : la traductologie perd-elle le Nord?



12^e édition de l'Odyssée de la traductologie

Association étudiante des cycles supérieurs en traduction

Université Concordia, Montréal, Québec, Canada

L'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia est heureuse de vous inviter à la 12^e édition de son colloque étudiant : *l'Odyssée de la traductologie*, qui se tiendra le 10 avril 2013. Cette année, le colloque explorera les nombreux virages qu'a pris la discipline au cours de son existence. Jeremy Munday, professeur à l'Université de Leeds, nous fera l'honneur de sa présence.

Dans son ouvrage intitulé *The Turns of Translation Studies*, Mary Snell-Hornby dit ceci au sujet de la traductologie, telle qu'elle existe depuis son institutionnalisation : « Translation studies has branched out in several directions, and a new perspective is needed to do it justice. » Snell-Hornby affirme également que les idées qui ont déjà été perçues comme étant révolutionnaires pourraient en fait être analysées comme étant de simples changements de perspective (Snell-Hornby, 2006, p. IX). Au cours des dernières décennies, la traductologie a connu nombre de ces changements de perspective, comme le virage descriptif, le virage sociologique ou encore le virage culturel, au point que l'on pourrait penser que la discipline n'arrive pas à se définir. La question est donc la suivante : les traductologues suivent-ils des modes ou ces virages ont-ils contribué à faire progresser la discipline? Qu'en est-il de la traductologie aujourd'hui et de son avenir? L'interdisciplinarité qui la définit continue-t-elle d'être un atout ou empêche-t-elle la traductologie de trouver sa propre identité? En quoi l'étude des traductions et des pratiques des traducteurs permet-elle de faire avancer la réflexion de la discipline sur elle-même? Nous invitons les étudiants en traductologie à soumettre leur proposition de communication sur le sujet. Voici quelques questions, parmi d'autres, qui pourraient être explorées :

1) Bilan des « tournants » en traductologie

- Les virages ont-ils profondément changé la manière dont les traductologues abordent la discipline?
- S'agissait-il de virages à 180 degrés ou de simples changements d'éclairage?
- En quoi un tournant ou un virage en particulier (culturel, sociologique, linguistique, philosophique, technologique, etc.) peut-il aider à comprendre ou à définir la traduction? Ou encore la traductologie?
- Quelles sont les applications, en recherche notamment, de ces divers virages?

2) Traductologie et interdisciplinarité

- L'interdisciplinarité qui est au cœur de la traductologie est-elle un atout ou peut-elle parfois être un obstacle?
- Les disciplines auxquelles s'allie la traductologie ont eu une influence réelle sur celle-ci; est-ce qu'aujourd'hui la traductologie peut prétendre les influencer à son tour?
- La traductologie a-t-elle apporté des changements dans d'autres disciplines?

3) La traductologie en quête de son identité

- Au cours des dernières années, la traductologie a cherché à se définir indépendamment de la littérature comparée. Qu'en est-il aujourd'hui? Quelle(s) forme(s) prend aujourd'hui la collaboration entre les études littéraires et la traductologie et celle-ci peut-elle être approfondie?
- Quel « sens », dans les deux acceptions du terme (direction et raison d'être), peut-on donner à la traductologie aujourd'hui?

4) La théorie et la pratique

- Les traducteurs ne contribuent-ils pas à faire avancer la discipline autant que les théoriciens?
- En quoi la reconnaissance et le statut accordés aux traducteurs ont-ils fait progresser la discipline?
- La réflexion des traducteurs sur leur propre pratique : des exemples?

Toute autre question liée au sujet du colloque sera la bienvenue. Le temps alloué à chaque communication sera d'environ 30 minutes, incluant une période de questions.

Les propositions devront être rédigées en français ou en anglais. Chaque proposition devra inclure un résumé d'environ 200 à 250 mots. Veuillez soumettre votre proposition au plus tard le 4 mars 2013 par courriel à l'adresse suivante : tradgraduate@concordia.ca, en prenant soin d'indiquer votre nom, adresse, université et programme.

Nous vous invitons à faire part de vos questions et commentaires à l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia à la même adresse.

Au plaisir de vous lire,

Les membres de l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia.